Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jeszcze nie bowiem [dzieci] zrodziwszy [się] ani uczyniwszy coś dobrego lub złego, aby ― wedle wybrania przedstawienia spraw ― Boga oczekiwałby, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze nie bowiem zostawszy zrodzonymi ani nie zrobiwszy coś dobrego lub złego aby to według wybrania Boga postanowienie pozostałoby nie z czynów ale przez wzywającego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeszcze bowiem nie urodziły się ani nie zrobiły nic dobrego ani złego, aby według wybrania pozostawał plan Boga\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Choć) nie bowiem (zostali zrodzeni) i nie (zdziałali) coś dobrego lub złego, aby (to) według wybrania postanowienie Boga oczekiwałoby,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze nie bowiem zostawszy zrodzonymi ani nie zrobiwszy coś dobrego lub złego aby (to) według wybrania Boga postanowienie pozostałoby nie z czynów ale przez wzywającego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz zanim się urodziły, zanim dokonały czegokolwiek, dobrego lub złego — dla utrzymania Bożego planu, opartego na wybraniu |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy *dzieci* jeszcze się nie urodziły i nie zrobiły nic dobrego ani złego, aby zgodnie z wybraniem trwało postanowienie Boga, nie z uczynków, ale z tego, który powołuje; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się jeszcze były dziatki nie narodziły, ani co dobrego albo złego uczyniły, aby się ostało postanowienie Boże według wybrania, nie z uczynków, ale z tego, który powołuje, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem gdy się jeszcze nie narodzili byli abo co dobrego, abo złego uczynili (aby się zostało postanowienie Boże według wybrania), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo gdy one jeszcze się nie urodziły ani nic dobrego czy złego nie uczyniły – aby niewzruszone pozostało postanowienie Boże, powzięte na zasadzie wolnego wyboru, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem kiedy się one jeszcze nie narodziły ani też nie uczyniły nic dobrego lub złego - aby utrzymało się w mocy Boże postanowienie wybrania, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż się jeszcze nie urodzili i nie dokonali niczego dobrego lub złego – aby zgodnie z wybraniem trwało postanowienie Boga, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zanim one się narodziły i zanim uczyniły coś dobrego albo złego - aby zaznaczyć wolność Bożego wyboru, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeszcze się one nie narodziły ani nie uczyniły niczego dobrego czy złego — aby ten oparty na wyborze plan Boga trwał,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zanim się urodzili i zanim mogli uczynić coś dobrego lub złego, miało być zachowane Boże postanowienie o wybraniu,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze się synowie nie narodzili ani nie uczynili niczego dobrego lub złego, by się okazało, że zamiar Boży urzeczywistnia się według wyboru, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще до їхнього народження, коли вони не зробили ще нічого ні доброго, ні злого, - щоб постанова Божа виявилася у виборі - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdy jeszcze nie zostali zrodzeni i nie uczynili czegoś dobrego lub złego aby mogło pozostać postanowienie Boga, że nie z uczynków, ale z Tego, co powołuje, w zgodzie z wyborem |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a zanim dzieci przyszły na świat, zanim jeszcze cokolwiek uczyniły, dobrego czy złego (aby plan Boży pozostał kwestią niezawisłego wyboru, zależny nie od tego, co zrobiły, lecz od Boga, który dokonuje powołania), |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo gdy się jeszcze nie urodziły ani nie uczyniły nic dobrego lub podłego, wtedy – aby zamierzenie Boże dotyczące wybrania pozostawało zależne nie od uczynków, lecz od tego, który powołuje” – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale zanim się jeszcze urodzili i zanim cokolwiek zrobili—dobrego czy złego—Bóg okazał swoją wolę i wybór, |

1. 1) plan Boga, πρόθεσις τοῦ θεου, אֱֹלהִים עֲצַת , lub: zamiar, zamysł, ustalenie, postanowienie, rada Boga. [↑](#footnote-ref-2)